Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go rolnicy rozważali do siebie mówiąc ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go aby nasze stałoby się dziedzictwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy rolnicy go zobaczyli, zaczęli naradzać się między sobą: To jest dziedzic, zabijmy go, aby dziedzictwo stało się nasze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ujrzawszy zaś go rolnicy rozważali do siebie nawzajem mówiąc: Ten jest dziedzic, zabijmy go. aby nasze stało się dziedzictwo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go rolnicy rozważali do siebie mówiąc ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go aby nasze stałoby się dziedzictwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy rolnicy zobaczyli go, zaczęli naradzać się między sobą: To jest dziedzic, zabijmy go, aby dziedzictwo stało się nasze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy rolnicy go zobaczyli, naradzali się między sobą i mówili: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale winiarze ujrzawszy go, rzekli między sobą, mówiąc: Tenci jest dziedzic; pójdźcie zabijmy go, aby nasze było dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego ujźrzawszy oracze, myślili sami w sobie, rzekąc: Ten ci jest dziedzic, zabijmy go, aby dziedzictwo nam się dostało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz rolnicy, zobaczywszy go, naradzali się między sobą, mówiąc: To jest dziedzic, zabijmy go, a dziedzictwo stanie się nasze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy go wieśniacy ujrzeli, rozprawiali między sobą, mówiąc: To jest dziedzic, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale rolnicy, gdy go zobaczyli, powiedzieli sobie: To jest dziedzic, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy dzierżawcy go ujrzeli, mówili między sobą: «To jest dziedzic! Zabijmy go, aby dziedzictwo stało się nasze». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak rolnicy, gdy zobaczyli go, naradzając się między sobą powiedzieli: To jest dziedzic. Zabijmy go, aby majątek był nasz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy dzierżawcy go zobaczyli, porozumieli się między sobą: To syn właściciela, zabijmy go, a jego posiadłość będzie nasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kiedy rolnicy go ujrzeli, zastanawiali się i mówili między sobą: To jest dziedzic, zabijmy go, a jego dziedzictwo nam przypadnie. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Угледівши його, робітники міркували собі, кажучи: Це спадкоємець, убиймо його, щоб спадщина стала наша. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś go ci rolnicy na wskroś wnioskowali istotnie do wzajemnych powiadając: Ten właśnie jest ten dziedzic losowy, może odłączylibyśmy przez zabicie go, aby nasze stałoby się to dziedzictwo losowe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale hodowcy winorośli gdy go ujrzeli, rozważali wobec siebie, mówiąc: Ten jest dziedzicem; chodźcie, zabijmy go, aby nasze było dziedzictwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy dzierżawcy go ujrzeli, naradzili się między sobą i orzekli: "To dziedzic. Zabijmy go, aby dziedzictwo nam się dostało!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy hodowcy go ujrzeli, zaczęli rozważać między sobą, mówiąc: ʼTo jest dziedzic; zabijmy go, żeby dziedzictwo stało się naszeʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz rolnicy, widząc nadchodzącego syna, powiedzieli sobie: „To ten, który ma przejąć winnicę. Zabijmy go, a winnica będzie nasza!”. |